

JAHÉL

Tragédie Lyrique

en

Quatre Actes et Cinq Tableaux

DE

Simone ARNAUD

avec la collaboration de LOUIS GALLET

Musique de

ARTHUR COQUARD

Partition Chant et Piano

réduite par l'Auteur.

Paris, CHOUDENS, Editeur,
30, Boulevard des Capucines, 30.

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés.
U.S.A. Copyright 1899, by CHOUDENS.

Imp. Dupré, Paris.

*Défense est faite par les Auteurs, à tout Directeur de représenter cet ouvrage
sans avoir traité avec l'Editeur-Propriétaire CHOUDENS, du droit de représentation.*

JAHEL

DRAME LYRIQUE EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

de **SIMONE ARNAUD** avec la collaboration de **LOUIS GALLET**

Représenté pour la première fois au Théâtre des Arts à Rouen, le 2 Février, 1899.

Direction de **N. BRUMENT**

<i>Personnages :</i>	<i>Voix :</i>	<i>Artistes :</i>
JAHEL	<i>Mezzo-Soprano ou Contralto</i>	M ^{lle} RENÉE VIDAL.....
MYRREA fille d'Antiochus.....	<i>Soprano</i>	M ^r DARLAYS.....
ERYX suivante de Myrrha.....	<i>Contralto ou Dugazon</i>	M ^{lle} ALBOUY.....
JEAN fils de Jahl.....	<i>Ténor</i>	M ^r SCASSET.....
ANTIOCHUS roi de Syrie.....	<i>Baryton</i>	« STAMLER.....
JUDAS fils de Jahl.....	<i>Baryton ou Basse chantante</i> «	FÉRAUD de ST POL.....
LYSIAS ministre d'Antiochus	<i>Basse chantante</i>	« VIGUÉ.....
JONATHAS fils de Jahl.....	<i>Baryton coryphée</i>	« SARTOU.....
SIMON fils de Jahl	<i>2^e Ténor coryphée</i>	« FOURÈS.....
ÉLÉAZAR fils de Jahl.....	<i>Basse coryphée</i>	« DUROU.....

Jeunes filles compagnes de Myrrha, Soldats, peuple, foules .

La scène se passe à Jérusalem en 164 avant J.C.

Décor nouveaux de M^r RAMBERT .

Chef d'orchestre M^r N. BRUMENT

TABLE

ACTE I

Devant Jérusalem

	<i>Pages.</i>
- PRÉLUDE.....	2
SCÈNE I - Chœur..... « Alerte... le jour va naître.....	9
SCÈNE II - Lysias..... « Vous ne veillerez plus.....	12
- Chœur..... « Il faut avertir.....	16
- MARCHE.....	20
- Lysias..... « Nous avons décrété.....	28
- Chœur..... « Sauve-moi, Dieu maître du monde.....	32
SCÈNE III - Jean..... « Les soldats ont quitté le rempart.....	36
SCÈNE IV - Chœur de jeunes filles..... « O mes sœurs, craignons la déesse Vénus.....	40
- Myrrha..... « O ciel de feu.....	44
SCÈNE V - Judas..... « Jean... mon frère.....	49
SCÈNE VI - Jabel et ses fils..... « Ah! laissez-moi toucher vos fronts.....	62

ACTE II

1^{er} TABLEAU

Au pied de la terrasse de Myrrha

SCÈNE I - Jabel..... « Le signal au rempart.....	85
SCÈNE II - Chœur..... « Frappez le sacrilège.....	86
SCÈNE III - Jean..... « Elle est en sûreté.....	88

2^e TABLEAU

Intérieur du Palais

SCÈNE I - Chœur de jeunes filles..... « Un homme a fermé sa blessure.....	93
SCÈNE II - Myrrha..... « O ma vie, o mon âme.....	97
- Myrrha..... « Voilà la vérité.....	107
SCÈNE III - Chœur..... « A nos armes, tout cède.....	113
SCÈNE IV - Jean..... « Indigne même du poignard.....	123
Final..... « Ma mère me vengé.....	125

ACTE III

Même décor

- ENTR'ACTE..... « Petite marche syrienne.....	141
SCÈNE I - DIVERTISSEMENT..... « Danse Grecque.....	147
- Eryx..... « Chanson d'exil (O beau ciel).....	153
-..... « Danse Finale.....	156
- Antiochus..... « Myrrha, relève ton front pâle.....	163
- Chœur..... « Mort à l'impie au sacrilège.....	171
SCÈNE II - Lysias..... « La panique augmente dans la ville.....	182
SCÈNE III - Antiochus..... « J'ai voulu te connaître.....	192
- Antiochus..... « Je t'offre un dieu suprême.....	198
- Jabel..... « Ah!... ils ont pris Simon et Jonathan.....	207

ACTE IV

1^{er} TABLEAU

La prison de Jean

SCÈNE I - Jean..... « Les rayons du couchant.....	215
SCÈNE II - Jean..... « Dieu! ma mère.....	220
SCÈNE III - Myrrha..... « La vérité! Jean, tu vivras.....	229
SCÈNE IV - Lysias..... « Le temps passe! hâtez-vous.....	242

2^e TABLEAU

- Chœur général..... « Hosanna!.....	254
--------------------------------------	-----

JAHEL

ACTE I

Devant Jérusalem.

La ville moutueuse au fond, à gauche, montrant ses ruines, et domiée par la forteresse. Au premier plan, à gauche, au rempart en terrasse, couronné par une tour carrée. Un grand rideau flotte sur un balcon où s'aperçoivent des étoffes de soie, des objets trahissant la présence de femmes. Adossée au rempart, s'élève une colossale statue de Jupiter, assis le sceptre dans la main gauche, la victoire ailée dans la main droite.

Nuit profonde. Soldats endormis.

PRÉLUDE

Allegro ♩ = 160

PIANO

ppp *ppp sempre*

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains a melodic line with a long, sweeping slur over several measures, featuring a series of eighth notes and quarter notes. The middle staff is a bass clef with a key signature of two flats, containing a bass line with a similar melodic contour. The bottom staff is a piano staff with a key signature of two flats, showing a complex texture of chords and arpeggios. A large brace on the left side groups all three staves together.

The second system of musical notation continues the piece. It features the same three-staff structure. The treble staff shows a continuation of the melodic line with some rests and dynamic markings. The bass staff includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) under a specific note. The piano staff maintains its intricate chordal texture. A large brace on the left side groups all three staves together.

The third system of musical notation continues the piece. It features the same three-staff structure. The treble staff shows a continuation of the melodic line with some rests and dynamic markings. The bass staff includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) under a specific note. The piano staff maintains its intricate chordal texture. A large brace on the left side groups all three staves together.

The fourth system of musical notation continues the piece. It features the same three-staff structure. The treble staff shows a continuation of the melodic line with some rests and dynamic markings. The bass staff includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) under a specific note. The piano staff maintains its intricate chordal texture. A large brace on the left side groups all three staves together.

Handwritten musical score, first system. It consists of three staves: a top staff with a treble clef and a grand staff with two bass clefs. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The top staff features a series of chords, each marked with a fermata and a repeat sign. The middle and bottom staves contain a melodic line with eighth and sixteenth notes, some with slurs and ties.

Handwritten musical score, second system. It consists of three staves: a top staff with a treble clef and a grand staff with two bass clefs. The music is in a key with two flats and common time. The top staff features a series of chords, each marked with a fermata and a repeat sign. The middle and bottom staves contain a melodic line with eighth and sixteenth notes, some with slurs and ties.

Handwritten musical score, third system. It consists of three staves: a top staff with a treble clef and a grand staff with two bass clefs. The music is in a key with two flats and common time. The top staff features a series of chords, each marked with a fermata and a repeat sign. The middle and bottom staves contain a melodic line with eighth and sixteenth notes, some with slurs and ties.

Handwritten musical score, fourth system. It consists of three staves: a top staff with a treble clef and a grand staff with two bass clefs. The music is in a key with two flats and common time. The top staff features a series of chords, each marked with a fermata and a repeat sign. The middle and bottom staves contain a melodic line with eighth and sixteenth notes, some with slurs and ties.

First system of a musical score. It consists of three staves: a treble staff with a complex melodic line featuring many beamed sixteenth notes and slurs, and two bass staves. The bass staves contain a simple harmonic accompaniment with quarter and eighth notes. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

Second system of the musical score. It features the same three-staff structure. The treble staff continues with intricate melodic patterns. The middle bass staff includes dynamic markings of *sf* (sforzando) under several chords. The bottom bass staff continues with the harmonic accompaniment.

Third system of the musical score. The treble staff shows a continuation of the melodic theme with various articulations. The middle bass staff has a more active accompaniment with slurs and ties. The bottom bass staff maintains the harmonic support.

Fourth system of the musical score. The treble staff features a melodic line with many slurs and ties. The middle bass staff has a more active accompaniment with slurs and ties. The bottom bass staff maintains the harmonic support.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. It contains a melodic line with some sixteenth-note passages. The middle and bottom staves are grand staff piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The accompaniment features chords and moving lines in both hands.

The second system continues the musical score. It features the same three-staff layout. The top staff has a melodic line that concludes with a final note. The piano accompaniment in the middle and bottom staves provides harmonic support. The system ends with the instruction "RIDEAU." written above the top staff.

Fanfares dans la coulisse... très éloignées d'abord, puis de plus en plus rapprochées Réveil du camp.

Un peu moins vite (♩ = 152)

The third system is a single-staff piano score. It begins with the tempo marking "Un peu moins vite" and a metronome marking of a quarter note equal to 152 (♩ = 152). The score is marked "pp sempre" (pianissimo) and includes a "poco rit." (poco ritardando) instruction towards the end of the system. The music consists of a single melodic line with a few chords.

Les soldats endormis se lèvent successivement.

The fourth system is a single-staff piano score. It is marked "pp sempre" (pianissimo). The music features a single melodic line with a series of notes that rise in pitch, suggesting the sound of soldiers waking up one by one. The accompaniment is minimal, consisting of a few chords in the bass line.

First system of musical notation, piano (p).

Second system of musical notation, mezzo-forte (mf).

Third system of musical notation, forte (f).

Fourth system of musical notation, crescendo (cresc.).

Fifth system of musical notation, *sempre*.

Sixth system of musical notation, fortissimo (ff).

Toute la force.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a series of chords and melodic lines in both hands, with various accidentals and dynamics.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex chordal textures and melodic fragments in both staves.

Third system of musical notation, featuring a prominent melodic line in the right hand with long slurs and a more active bass line.

Fourth system of musical notation, characterized by dense chordal patterns and a complex interplay between the two staves.

Fifth system of musical notation, showing a continuation of the dense harmonic texture with some melodic movement in the right hand.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a dynamic marking of *poco string.* and a final cadence.

SCENE I

1^{er} GROUPE Soldats en scène se levant peu à peu aux appels de la fanfare militaire

2^e GROUPE Soldats venant du camp et entrant en scène

CHOEUR (Soldats grecs en 2 groupes)

1^{er} Gr: *ff*

T. A - ler - - - te?

B. A - ler - - - te?

Un peu plus vite (♩=180)

2^e Gr.

T. Non! Le jour va

B. Non!

p *pp*

2^e G.
T.

nai - tre, Chas - sant les rô - deurs té - né - breux

T
2^e.G.
B

Au jour il n'o_serait pa - rai -

Au jour il n'o_serait pa - rai -

T
2^e.G.
B

_tre Le chef des re - bel - les Hé -

_tre Le chef des re - bel - les Hé -

T
2^e.G.
B

TUTTI

_breux Pour — sai - sir

breux Pour — sair - sir

mf *p* *mf* *p* *f* *p*

pp

Tutti

T. *pp*
 et in_sai_sis - sa - ble Qui tou - jours se dé - robe et

B.
 et in_sai_sis - sa - ble Qui tou - jours se dé - robe et

Tutti

T. *f* *p*
 fuit Prompt comme un nu - a - ge de sa - ble

B. *f* *p*
 fuit Prompt comme un nu - a - ge de sa - ble

Lysias entrant avec sa suite entend les
 derniers mots des soldats et ré-
 pond:

Tutti

T.
 Ah! quand ces_se_rons nous de veil - ler cha_que nuit?

B.
 Ah! quand ces_se_rons nous de veil - ler cha_que nuit?

rall.

SCENE II

LYSIAS, JEAN, Un Messager

LYSIAS

*allargando**(librement)*

Vous ne veille rez plus Oui la ré vol te ga gne...

a Tempo All^o (♩ = 160)

Ly. *Ma*is le roi nous re vient et lon entre en cam pa

*All^o sempre.**énergico.**(mesuré, bien rythmé)*

Ly. - gne Il est temps d'en fi nir en fin a.vec Ju das, Ce gé

Ly. - ant ré vol té, ce fils de Matha thias, Cet hom me qui par

Ly. *p* *f*
 - tout a - vec ses qua - tre fré - res Ren - ver - se nos rem - parts, se

Ly. rit de nos co - lè - res, Et nous brave et ré - sis - te, et par -

Ly. *mp* *ff*
 - tout sur - gis - sant Jure en - cor de sau - ver son pa - ys im - puis -

Ly. *f*
 - sant!... Il faut a - né - an - tir cet - te li - gnée in -

f - fà - me, Tous ses frè - res et lui!

Ten. *ff*

CHOEUR TUTTI Il faut a - né - an -

Bas. Il faut a - né - an -

LYSIAS montrant le messager. *P*

T - tir cet - te li - gnée in - fâ - me Tous ses frè - res et lui! Cet

B - tir cet - te li - gnée in - fâ - me Tous ses frè - res et lui!

poco più moderato

Ly. hom - me que voi - ci De leurs der - niers ex - ploits - vient té - moi - gner i -

pp

Ly.

ci _____ Ils ont dé_truit Sché_bron et l'on a

Ly.

vu la flam - me sur Ga - ri - zim!... Tén. **ff**

Ils

Bass **ff**

Ils

T

ont dé_truit Sché_bron et l'on a vu la flam - - me

B

ont dé_truit Sché_bron et l'on a vu la flam - - me

LYSIAS

(à Jean)

p

T
B

D'ou vient que j'ignorais ce_

Sur Ga - ri - zim!

Sur Ga - ri - zim!

Ly.

- ci? Quand un vain - eu pour gui - de à ses vain -

Ly.

- queurs se don - - - ne Il faut qu'il soit ha -

Ly.

- hile et sûr plus que per - son - ne!

Ly. *24 2*

Souviens-t'en

Tén:

Bas: (Quelques officiers, se montrant Jean)

pp

sf

T *pp* 1^{er} Tén: Sa fa-veur bais-se! Elle a du ré trop!

B 2^e B: Cet

stacc sempre.

sf

poco riteno

T

B 1^{er} B: homme est là - me d'un complot, De l'ennemi — peut être un émis-

1^r Tén.

T
Fami-lier du pa-lais

B
- saire — ha - bi - le 2^e B. fami-lier de la

1^r Tén. 2^e Tén. 1^r Tén.

T
La prin-cès - se lé - cou-te La princes-se lé - cou-te! En ce

B
vil - le.

2^e Tén.

T
lieu re - ti - re En ce lieu re - ti - ré

B
1^r B. Lors-que tous sont han -

Tén:

Bas: 2^o

sf *p*

Oui oui lui

sf *p*

sf Oui oui lui

-nis lui seul est to-lé-ré...

T

seul est to-lé-ré

Voix de sentinelles au loin dans la coulisse.

B

seul est to-lé-ré

Au

Un peu plus près.

T

f au lar - ge!

B

lar - ge!

LYSIAS.

Laissez les passer! Que cette fou - le Méléé au
 Ly. peu - - ple i - ci tranquille - ment s'é - cou - le!

MARCHE

Paraissent au fond des marchands avec leurs mules et leurs bagages. Parmi eux, Judas et ses frères.

Tempo di Marcia (♩ = 80)

PIANO *sempre. ff*

ppp

LYSIAS.

Je vois là précédant les pas d'Antiochus

Lys

Des marchands — chercheurs d'or et vendeurs de vain eus.

Les portes de la ville s'ouvrent.

Lysias prend placé sur une sorte d'estrade élevée en regard de la statue.

Cortège: entrées successives des foules.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff begins with a dynamic marking of *f* (forte). The bass staff features a series of chords, some of which are beamed together, indicating a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff includes dynamic markings: *cresc.* (crescendo), *sempre.* (sempre), and *cresc.* (crescendo). The bass staff continues with a melodic line that interacts with the treble part.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with various intervals and accidentals. The bass staff has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and contains a rhythmic accompaniment.

Poco più mod^{to}. $\text{♩} = 76$

Fifth system of musical notation. The treble staff shows a series of chords with a dynamic marking of *p* (piano). The bass staff has a dynamic marking of *p* and contains a melodic line.

Sixth system of musical notation. The treble staff features a complex texture of chords and arpeggios. The bass staff continues with a melodic line, providing a rich harmonic background.

First system of musical notation. The right hand features a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues with chordal textures, and the left hand maintains its accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand features a consistent chordal pattern, and the left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some chromaticism, and the left hand has a more active accompaniment. Dynamics include *f* and *ffp*.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with trills, and the left hand has a complex accompaniment. Dynamics include *f* and *tr*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with trills, and the left hand has a complex accompaniment. Dynamics include *f* and *ffp*.

trmm

ff

Più All^o (♩=80)

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a complex, rhythmic melody with many beamed notes and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A 'trmm' marking is present above the first measure of the upper staff. A dynamic marking of '*ff*' is placed above the second measure of the lower staff. The tempo and meter change to 'Più All^o (♩=80)' at the beginning of the second system.

trmm

sempre. ff

This system contains the next two staves. The upper staff continues the melodic line with some rests. The lower staff features a more active accompaniment with many beamed notes. A 'trmm' marking is above the first measure of the upper staff. A dynamic marking of '*sempre. ff*' is placed above the second measure of the lower staff.

This system contains the next two staves. The upper staff has a melodic line with some slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment with chords and moving lines.

This system contains the next two staves. The upper staff has a melodic line with some slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment with chords and moving lines.

This system contains the next two staves. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff continues the accompaniment with chords and moving lines.

p

p

This system contains the final two staves. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff continues the accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings of '*p*' are present in the second measure of both staves.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) and features some chordal textures.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff includes a dynamic marking of *p.* (piano).

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a series of chords, some with a fermata. The lower staff continues the accompaniment. A measure in the upper staff is marked with an '8' and a dashed line, indicating an octave.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff begins with a dynamic marking of *sempre. sf* (sempre sforzando) and contains a triplet of eighth notes. The lower staff continues the accompaniment.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with many beamed notes and slurs. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

LYSIAS.

Peuple Hébreu, — dé_sor_mais de_vant la triple en_cein_te, Devant la ville

sain_te, Tuer_ras se dresser le trône de nos dieux Et ré_gner_ Jupi_ter tou-

(montrant la statue)
plus large.

Maestoso. (♩ = 60)

_jours vic-to-rieux. — Voi-ci le roi puissant —, le

L
dieu maî_tre du mon - - - de

T
CHŒUR D'HÉBREUX. C'est l'in - fa - me! l'i_dole im -

B
C'est l'in - fa - me! l'i_dole im -

L
Le roi, le dieu l'O_lym_pi - en!

T
mon - de! L'horrible i -

B
mon - de! L'horrible i -

T
- do - le du païen - Ju - pi - ter l'i_dole immon - de!

B
- do - le du païen - Ju - pi - ter l'i_dole immon - de!

allarg.

All.^o 1^o Tempo. LYSIAS.

(Une mesure vaut un temps précédent)

Nous a - vous dé - cre - té l'ex - termi - na - ti -

1. - on... Les Hé - breux ne sont plus peu - ple ni na - ti - on! Le

1. roi - contrel - sra - ël a le - vé trois ar - mé - es. Il ar - rive, a - me -

p *mf*

1. - nant cel - le des I - du - mées. Il marche - ra demain - au devant

allarg.

allarg.

Poco meno.

L. de Judas — Et l'on en - tend dé-jà — le pas — de ses sol-

Poco meno.

p *f* *p*

L. - dats..

Tén. *f*

CHOEUR
SOLDATS SYRIENS. *f*

Bass. *f*

Il mar-che - ra de-main — au de- vant de Judas

Il mar-che - ra de-main — au de- vant de Judas

a Tempo. All^o

allarg. All^o

T. Et l'on en - tend dé-jà — le pas — de ses sol - dats..

CH

B. Et l'on en - tend dé-jà — le pas — de ses sol - dats.

allarg. All^o

Judas, en costume de marchand, s'approche de la statue de Jupiter.
Le soleil se lève, enveloppant d'un même rayon la statue et Judas.

LYSIAS.

Maestoso. (♩ = 72)

Un présage soudain me

(♩ = 72) *p* *pp*

ma molto espress.

frappe et m'illumi - ne. Peu - ple que l'on s'in - cli - ne!

poco

(montrant la statue)

Voyez! les dieux ont approuvé: Sur le front du vainqueur le so-

cresc.

JEAN.

ff

Ju - das!

leil s'est le vél

C'est toi qu'annonçait le pré - sa - - ge!

8

(Tambour)

LYSIAS.

(Une Trompette sur la Tour de Myrrha)

Déga - gez les abords!

Più mod^o

(Myrrha paraît, rêveuse, à une fenêtre de la Tour
La foule des Syriens se porte au fond du théâtre et regarde,
pendant que les juifs restent sur le devant de la scène.)

Assu - rez les passa - ges!

p

Sempre Mod^o (♩ = 76)

ma molto espress.

La prin -

L. *ces - se Myr - rha - vient au de - vant du*

L. *roi*

CHOEUR DES JUIFS. (1^{er} Chœur)

And^{te} (♩ = 60)

T *ppp* *Sau - ve moi - Dieu maî - tre du mon - de! O*

B *Sau - ve moi - Dieu maî - tre du mon - de! O*

poco più animato.

T
 toi qui détruis et qui fon-des, Dieu puis-sant! Dieu maî-tre du

B
 toi qui détruis et qui fon-des Dieu puis-sant! Dieu maî-tre du

cresc.

1^{re} T.
 mon - - de Lè - ve - toi!

2^e T.
 mon - - de Lè - ve - toi! lè - ve - toi!

B
 mon - - de Lè - ve toi! lè - ve - toi!

ff *mf*

CHOEUR DES JUIFS.

T
 Lè - ve - toi!

B
 Lè - ve - toi!

pp

CHOEUR DES SYRIENS.

T
 Gloire à toi! — gloire à toi! Dieu

B
 Gloire à toi! — gloire à toi! Dieu

f *pp*

Double Chœur.

JUIFS *f* O Dieu! — o Dieu puis - sant, Dieu

SYRIENS maî - tre du mon - de Gloire à toi! gloire à

maî - tre du mon - de Gloire à toi! gloire à

ff

Sortie générale.
Jean reste seul.

JUIFS maî - tre du mon - de Lè - ve - toi! —

— maî - tre du mon - de Lè - ve - toi! —

SYRIENS toi! o Dieu! gloire à toi! —

toi! o Dieu! gloire à toi! —

fff

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features complex rhythmic patterns with many beamed eighth and sixteenth notes. Fingering numbers (7) are indicated above several notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a triplet of eighth notes in the bass clef in the third measure, marked with a '3' below the notes.

Third system of musical notation, featuring more complex rhythmic figures and triplet markings in both staves.

Fourth system of musical notation, showing a change in dynamics. The instruction *decresc.* is written in the bass clef, and *p* (piano) is written in the treble clef.

Fifth system of musical notation, concluding the page. It includes the instruction *dim - sempre - rall.* (diminuendo - sempre - rallentando) written across the staves.

SCÈNE III

JEAN seul.

Lent et expressif.

JEAN.

Les sol - dats ont quit - té le rem - part pour la plai - ne

PIANO.

Moins lent.

C'est l'heu - re: El - le vien - dra

pp

6

6

très doux.

Oui, ce ri - deau ja - lous de sa beauté de rei - ne Bien -

très contenu.

- tôt - - - - - s'é - car - te - ra - - - - - *più all^o* Qui me re - tient i -

f

3

3

très doux.

- ci? — Quel charme encor m'en_i - vre?

p

Adagio.*molto appassionato.*

Fils d'unpeu - ple mourant, qui m'encourage à vi - vre?

rall. *pp e molto legato.*

Et que puis-je — es - pérer cœur marqué — pour le deuil? —

f

Moins lent.

Je ne sais... et pourtant je suis là sur ce seuil, Où son pied, chaque jour, le

pp e legato. *pp*

mf

-gè-rement se po-se... Et j'im-plore — et j'attends — que

d'un nu - a - ge ro - - se, El - le sor - - te, le front d'un tis - su

p

d'or voi - lé — Et ri - an - te pa - rais - se en ce

Poco più animato.

lieu de so - - lé — E - chod u ciel, sa voix enchante le si.

Poco più animato.

pp

Variante. 
 La dou - ce vi - si - on devant moi se ba -


 - len - ce... La dou - ce vi - si - on devant moi se ba - lan - ce...
 The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand, with some triplet markings.

Variante. 
 airs sè - va - pore ef - fa -


 Un parfum dans les airs sè - va - pore effa - cè.
 The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including triplet markings in the right hand.

riten. 
 Puis - la nuit m'envi - ronne hélas! Elle a pas - sé!
Adagio.
 suivez. *molto espress.*
 The piano accompaniment features a more complex texture with arpeggiated chords and a slower tempo indicated by the *Adagio* marking.

SCÈNE IV

MYRRHA et ses COMPAGNES (JEAN caché)

Myrrha descend les terrasses avec Eryx. Les jeunes filles la suivent en chantant.

PIANO

Allegro (♩=112)
très léger.

JEAN. (Il se cache)

C'est el - - - - le!

sf

poco rall.

Sop. *p* *All^{to}* (♩=78)

(CHOEUR DE JEUNES FILLES) O mes sœurs, craignons la dé -

Cont.

rall.

p *f*

Sop.
- es - se Vé nus, in - vin - ci - ble dan - ger. *p*

Con.
Hé -

rall.

Con.
- lè - ne, la fleur de la Grèce, Ai - me Pa - ris un é - tranger.

rall.

Sop.
De - vant Troie à la porte é - pais - se, Les combat -

f

Sop.
- tants vont se ran - ger.

C.
Crai - gnons l'in - vin - ci - ble dé -

pp

Sop.
Mé - né - la - ùs veut se ven - ger

Con.
- es - se! Tom -

Un peu plus vite.

Con.
-bez, hé - ros, blon - de jeu - nes - se, Pa -

p

f SOP.

Les

Con.
- trocle, Hec - tor, sourds au dan - ger.

Sop.
ar - mes vont frap - per sans ces - se.

C.
Hé - lè - ne, la fleur de la

mf *poco rall.*

f *sf* *mf decresc.*

a T^o *p*

Crai - gnons l'invinci - ble dé -

C.
Grè - ce, Aime Pâris un é - tran - ger.

molto rall. *p*

molto rall.

Sop.
- es - se. *rit.* l'invinci - ble dé - es.

C.
Crai - gnons l'invinci - ble dé - es.

rit.

Moins lent. (♩ = 66)

MYRRHA *p*

O ciel de

Sop. - se

C. - se

pp

Ped. 8--

My. feu! Ciel où, comme un gé - ant, mon - te le Li - ban.

My. bleu! O rougeur des co - teaux, Ver -

My. du - re des val - lé es, Bri - ses soudai - ne

My.
- ment Dans les airs exha - lé - es! Vent qui se lève au soir,

My.
d'amour — en ve - lop - pé, — Appor - tant les senteurs des jas -

My.
- mins de Joppé! O ro - se du Sa - ron! — O Iys de la col.

My.
- li - ne, Dont le front — o - do - rant — Sous le cè - dre s'in -

(avec un enthousiasme croissant)

My. *JEAN (caché)*
 - cli - ne! Haleine du cin - na - me et de l'hysope en
 O Dieu c'est un rê - ve O Dieu c'est un rêve en chan.

My. *ff* fleur - Ce sol a des parfums qui par - fu ment mon
 Je. - teur Hé - las! *p*

My. cœur
 Un peu plus vite

gravement.

My. Crai gnons l'invin - cible dé - es - se la dé - es - se Vé - nus.

pp

(Le chœur chante en s'éloignant)

Sop.
Con.

p

1. *T. All^{to}*

Redoutons la dé - es - se Vé - nus, in - vin -

p *sf*

Sop.

- ci - ble dan - ger.

Con.

p

Hé - lène, la fleur de la Grèce, Ai - me Pâ -

MYRRA
rall. molto

Sop.

l'invincible dé -

Crai - gnons l'invincible dé - es - se

Con.

- ris un étranger.

suivez

JEAN (reparaissant en scène)

J'entends encor sa voix!

My. a T^o es - se

p

J'entends en cor ses pas!

Je.

doux écho d'a-mour!

Myrrha se retourne...

sempre dim.

Elle aperçoit Jean. - Ils se regardent longuement.

Elle disparaît.

rit.

SCÈNE V

JEAN et JUDAS

Jean ne voit pas Judas qui, venu silencieusement en scène, s'approche et lui touche l'épaule.

All^o Mod^o (♩ = 80)

PIANO.

p

JEAN *p*
Judas! —

JUDAS. *p*
Jean, mon frère! Je n'ai reçu de toi ni signal ni mes-

Je. *p*
Oui, frère, et je tremblais hé -

Jud. *p*
- sa ge. Je suis ve - nu, j'ai vu! —

Je. - las, à ton passa - ge. Aux yeux de l'ennemi pourquoi t'ex - po - ses -

Je. - tu?

JUDAS

M'exposer au danger, Eh bien! c'est ma coutu - me. Pour qui soupçonne -

Jud - rait Judas sous ce cos - tu - me? Je ne crains

JEAN

Je l'ai
rien! Mais parle! As-tu fait ton devoir?

Poco più animato (♩=88)

fait! Je m'applique à tout suivre à tout voir

pp cresc. poco a poco
cresc.

J'écoute chaque mot qui tombe; Chaque jour sous leurs pas je

cresc. *sempre* *p sub.*

creu - se le sil - lon - Que doit rou - gir bientôt la san -

sf *f dim*

Je.
glante hé-catom-be Je travaille à ta gloi-re à leur per-di-ti-

Largement.

Je.
-on! — Oui — j'ai fait mon de-voir —

Plus large.

Je.
rempli ma missi-on, — Ah! pour l'é-

JUDAS
Mon frè-re!

Più All: I.º T.º.

Je.
-pé - e étais-je trop dé - bi - le Pour - quoi — m'as-tu choi -

(avec une énergie croissante)

Je. - si — Pour u-ne tâ-che vi - le Loïnde

mf

Je. Large Dieu, loin de toi, Sé-pa - ré de ceux de ma ra - ce, Pour

f

Je. quoi, répons, pourquoi mon cœur ne bat-il pas — Sous la cui-rasse? A la

suivez sec

Je. gloire aux combats les au - tres — t'ont suivi Dans la

(Toute la force)

rall a T^o

Je. honte et l'opprobre, hé - las! - Moi j'ai ser - vi! -

a T^o

suivez

rall.

JUDAS (avec force.) Lent (♩=56)

Pour ser - vir la pa - trie in - di - gne -

rall.

Jud. - ment frap - pée, Tout dé - fen - seur est pur, Tou -

poco più animato

Jud. - te arme est bien trem - pé - e Cha - cun pour le pa - ys com -

Jud

- bat le bon combat. Pour - quoi ce déses - poir? Mon

Jud

frè - re est un sol - dat, Un soldat comme nous, plus grand que nous peut-

Jud

ê - tre Qui de la li - ber - té l'aube en-

p

Jud

- fin va re - naître Mar - tyr si - len - ci - eux, de la gloi - re ou - bli -

Jud. *f* *3* *3* *3*

é. Ah! re lè ve bien haut — ton front hu-mi-li -

Allegro (♩ = 108)

Avec résolution.

JEAN.

Par.

Jud. - é.

pp *cresc. poco* *a* *poco*

Je. - don - ne! mon frè - re!

JUDAS *f*

Viens

mf *cresc.* *sempre*

Jean.  Nous mar-chons mys-té-ri-eux, fu-nè-bres;

Ju.  Ah! Nous marchons mys-té-ri-eux, fu-nè-bres;

 *fp*

Jean.  Nous mar-chons par-mi les té-né-bres; Mais dé- *p cresc.*

Ju.  Nous marchons par-mi les té-né-bres; Mais déjà *p cresc.*

 *p*

Jean.  -jà ré-vé-lant l'ho-ri-zon qui nous luit, L'é-

Ju.  ré-vé-lant l'ho-ri-zon l'ho-ri-zon qui nous luit, L'é-

 *cresc*

cresc. sempre. *ff*

Jean
- clair de la vic - toire — a dé - chi - ré la

Ju.
- clair de la vic - toire — a dé - chi - ré la

Jean
nuit!

Ju.
nuit! (ardemment) Va! l'heure est pro -

Poco più mod^{to} (♩ = 100)

sempre f

(montrant Jahel et ses fils)

Jud
- che! Vois aux por - tes de la vil - le Ces

Jud
hom - mes comme moi vè - tus d'ha - bit ser - vi - le

p

Ju. *Re - con - nais Jo - na - thas, Si - mon, E - le - a -*

pp

JEAN.
Mes frè - - - res!

Ju. - zar! _____

f

Ju. Puis là - bas, plus loin et sous ces

mf

Ju. murs oc - cu - pés par l'in - fâ - me, s'a - che - mi - nant i -

p cresc.

Ju: - ei, la vois - tu cet - te fem - -

poco *a* *poco.*

Ju: - - - me, Pa - reille aux men - di - ants qu'on ren -

ff *3*

(Simon El'azar et Jonathas se rapprochent)

JEAN. Dieu! ma mè - - - - re!

Ju: - contre au che - min... *più animato.* De -

poco *più animato.*

Ju: - main nous com - bat - trons!

mf *p*

Andantino (♩ 69)

Ju: *pp*
 - vant — Nous pri - rons! — La pri - è - re, Voi - là que nous ve -

Ju: *cresc.*
 - nons l'offrir — dans la pous - siè - re, De - vant Jérusa - lem

Ju: *cresc.* *f* *string.* (à ses frères, en leur montrant Jahel)
 et pour notre pa - ys! Notre mè - re!

JAHÉL avançant puis s'arrêtant devant eux.
 Mes fils! — Silence (Pendant lequel elle les contemple haletante d'émotion)

cresc. *sempre.* *ff* Silence.

SCÈNE VI

JAHÉL et ses FILS

Maestoso (♩ = 66)

(avec force)

JAHÉL

Ah! laissez-moi tou - cher vos fronts — et vos poi -

PIANO.

mf

Jah. *portez. poco string.* *3*

... tri - nes! Mes fils.. tous mes fils... — ils sont là!

Jah. (♩ = 72)

J'ál - lais par ces chemins, j'ál - lais vers ces ru -

Jah. *3*

- nes Cher chant des ven - geurs!... — En voi - là!

Jah. *p*
 Ils sont d'une ra - ce ro - bus - te, Seigneur, ils sont fils d'un sol -

Jah.
 dat, — Cré - és pour u - ne tâche au - gus - te, bercés par

Jah. *f*
 moi pour le com - bat — — — — — Le sol qu'a dé - fen - du leur

Jah. *poco string.*
 pè - re, Ils le dé - fen - dent, Tu le vois! Le

cresc.

Jah
ciel — et le sol! quel — le guer — re! La pa —

cresc *poco* *a* *poco*

All^o. (♩ = 126)

Jah
- trie et la foi!

SIMON.
Il faut que la Ju - dée ou l'op-pres -

JONATHAS.
Il faut que la Ju - dée ou l'op-pres -

ELEAZAR.
Il faut que la Ju - dée ou l'op-pres -

All^o energico.

Sim
- seur pé - ris - se! C'est la guerre — ex-ter-mi-na - tri - ce!

Jen
- seur pé - ris - se! C'est la guerre — ex-ter-mi-na - tri - ce!

Elé
seur pé - ris - se! C'est la guerre — ex-ter-mi-na - tri - ce!

Sim. *mf* *ff*
 Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait!. Ren - dons à l'en - ne - mi

Jou. *ff*
 Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait!. Ren - dons à l'en - ne - mi

El. *ff*
 Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait!. Ren - dons à l'en - ne - mi

p *ff*

Sim. *allarg.* Più *maestoso* (♩ = 76)
 le mal qu'il nous a fait Tu m'en ver -

Jou. *allarg.*
 — le mal qu'il nous a fait

El. *allarg.*
 — le mal qu'il nous a fait

p *pp*

Sim. *trium*
 -ras, Seigneur, dans la mê - lée arden - te, Et la mort fui -

trium

Sim. *- ra devant moi!*

Ele. *Par - mi leurs é - lé -*

sempre p

Sim.

Ele. *phants, dont l'as - pect é - pou - van - te, Tu m'en ver -*

JONATHAS.

Ele. *Sei - gneur dans les tour -*

- ras, Sei - gneur, je frappe - rai le roi!

f *fp*

Jon: ments, sur la croix in - fa - man - te, Tu m'en ver-

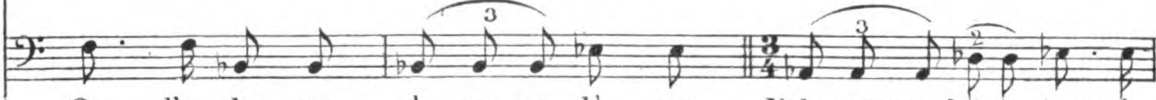
SIMEON. *ff* Ju - das et nous ses
 - ras: je crie - rai: gloire à toi! ——— Ju - das et nous ses
 Ju - das et nous ses

Sim: qua - tre frè - res, Nous frappons dans ta forge en feu,
 JEAN. Hé -
 Jon: qua - tre frè - res, Nous frappons dans ta forge en feu,
 Elie: qua - tre frè - res, Nous frappons dans ta forge en feu,

Sim: 
 Sur l'en-clu - me de ses co - lè - res. Nous sommes les marteaux de

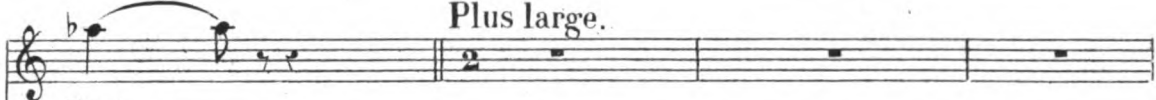
Jean: 
 - las!... Pourquoi mon cœur ne bat - il pas _____ sous la cui -

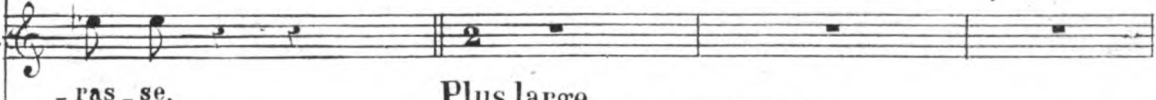
Jon: 
 'Sur l'en-clu - me de ses co - lè - res. Nous sommes les marteaux de


El: 
 Sur l'en-clu - me de ses co - lè - res. Nous sommes les marteaux de





allarg.

Sim: 
 Dieu. _____
 Plus large.

Jean: 
 - ras - se.
 Plus large.

Jud: 
 E - cou - te les, Seigneur: leur âme à

Jon: 
 El: 
 Dieu. _____



Poco più largo.

Allo

Jud: toi sé - lè - ve! Pour

Jud: moi, je par - le avec mon glai - ve! Dieu qui m'a

Jud: fait sait ce que je fe - rai: je vain - crai!

Judas marchant vers la statue de Jupiter et montrant l'image de la Victoire

Mod^{to} (♩ = 80)

Jud: *Dans cette main de fer la Victoire est d'ar-*

Jud: *- gi - le, Et ce - lui là fit bien qui la fit si fra - gi - le, Car j'a né an - ti -*

Jah. *II*

Sim: *II*

Jean.

Jud: *a Tempo.* *allarg.*

Jon:

El:

cresc sempre *suivez.*

All^o

Jain. faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé -

Sim. faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé -

Jean. A la gloire — aux com - bats les

Jud. (Il brise la statuette de la victoire)
main! —

Jon. faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé

Ele. faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé

All^o

Jah. - ris - se! C'est la guerre — ex - ter - mi - na - tri - ce!

Sim. - ris - se! C'est la guerre — ex - ter - mi - na - tri - ce!

Jean. au - tres l'ont sui - vi Dans la honte — et l'op - probre, hé -

Jud. - ris - se! C'est la guerre — ex - ter - mi - na - tri - ce!

Ele. - ris - se! C'est la guerre — ex - ter - mi - na - tri - ce!

Jah
Deuil pour deuil for - fait pour for_fait Deuil pour

Si
Deuil pour deuil for - fait pour for_fait Ren - dons à l'en - ne -

Je
- las! moi j'ai ser - vi! Dans la honte, hé -

Jou
Deuil pour deuil, for - fait pour for_fait! Ren - dons à l'en - ne -

El
Deuil pour deuil, for - fait pour for_fait! Ren - dons à l'en - ne -

Jah
deuil! for - fait pour for - *rall.*

Si
- mi le mal qu'il nous a *rall.*

Je
- las! hé - las! j'ai ser - *rall.*

Jou
mi le mal qu'il nous a

El
- mi le mal qu'il nous a

suivez

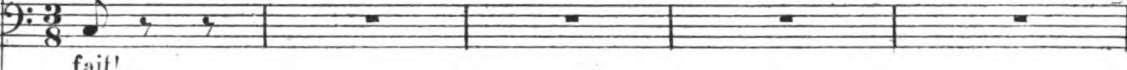
Jah.  fait!

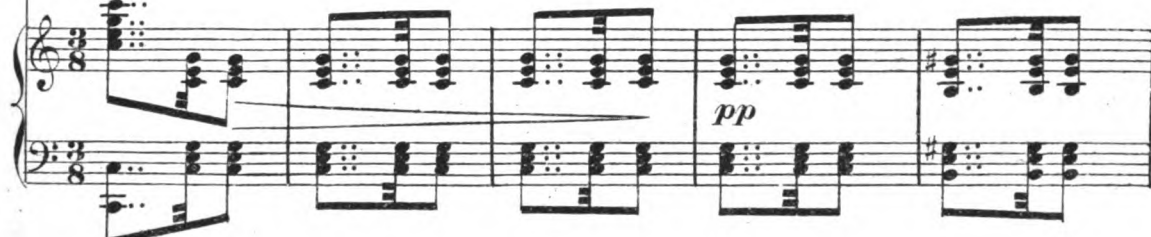
Sim.  fait!


Jean.  - vi

Jud.  (à Jean) *un peu retenu*
A - gir voi - là ma

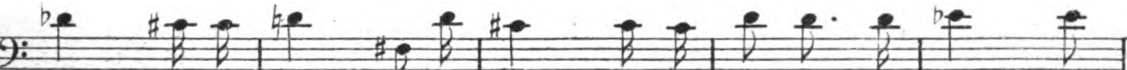
Jon.  fait!

El.  fait!
All?

 *pp*

Jud.  tâ - che! A - ver - tir c'est la tien - ne! Si - tôt qu'ils se - ront



Jud.  prêts, Un si - gnal au rem - part! Qu'un si - gnal me pré - vien - ne!

 *mf*

Jud: *p*
 Tu m'atten-dras a - près, — Et tu me re-ce - vras sur ces remparts in-

Jud: *rall.*
 - fâ - mes, Où sont ca - chés, les trem - bleurs et les

JEAN *ff* **All^o**
 Ah! ————— voilà don ce ma part dans l'ac-ti-on Li-

Jud: femmes!

Jean: - vrer des fem-mes, moi! ————— Voi - là ma mis-si-on. ————— A

Jean.

vons la glorieu - se là - - che! A moi la beso - gne d'un là - -

Mod^{to} (♩=104)

Jean.

- che! Non! non! non!

JAHÉL.

Qu'ai-je enten - du?

Jah

Les cœurs sont é - bran - lés!... Le

Joh
frère o - se réponde au frè - re!

Joh
Cha_cun fe_ra-t-il pas La tà - che qu'il faut

Joh
fai - re? A_vez vous pas ju_ré Sous les cieux dé_voi -

M. G. >

Joh
lés? Al - lez

f Presto (♩ = 88)

Jah

à la lutte éper-du - et Al - lez _____ aux su -

Jah

-prêmes com-bats! _____ Al - lez _____ a la gloire atten-

Jah

- du - et Al - lez _____ ALlez tous! _____

Jah

Et _____ ne son - gez

Jah: pas — — — ne son-gez pas — — — à

Jah: cet-te fem - - - me, Qui pour - tant — — — De

Jah: loin de loin vous sui - vra

Jah: — — — Et mè - lée — — — à la horde in -

rit.

Jah: - fà - me, Dans la mort vous re -

a Tempo.

Jah: - trou - ve - ra! Al - lez al - lez! al -

Jah: - lez! al - lez à la lutte é - per - du -

Jean: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Sim: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Jud: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Jon: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Elé: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e Al -

Jah. *Al - lez* aux su - prê - mes com -

Jea. *Al - lons!* al - lons aux su - prê - mes com - bats!

Sim. *Al - lons!* al - lons aux su - prê - mes com - bats!

Jud. *Al - lons* al - lons aux su - prê - mes com - bats!

Jen. *Al - lons* al - lons aux su - prê - mes com - bats!

El. *Al - lons* al - lons aux su - prê - mes com - bats!

Jah. *Al - lez* à la gloire at - ten -

Jea. *Al - lons* à la gloire at - ten - du - e!

Sim. *Al - lons!* à la gloire at - ten - du - e!

Jud. *Al - lons!* al - lons à la gloire at - ten - du - e!

Jen. *Al - lons!* al - lons à la gloire at - ten - du - e!

El. *Al - lons!* al - lons à la gloire at - ten - du - e!

allarg.

Jah: *- du - e! Al - lez! al - lez tous!*

Jean: *Al - lons! — al lons! — al lons tous! Ah! —*

Sim: *Al - lons! — al lons! — al lons tous oui*

Jud: *Al - lons! — al lons! — al lons tous oui*

Jon: *Al - lons! — al lons! — al lons tous oui*

Elé: *Al - lons! — al lons! — al lons tous oui*

suivez.

And^{te}

(à Judas montrant Jean)

Jah: *tous! Pardonne à cet en - fant C'est mon fils...c'est ton frè - re, Et je ré -*

Jean: *tous! —*

Sim: *tous! —*

Jud: *tous! —*

Jon: *tous! —*

Elé: *tous! —*

And^{te}

ff p subito.

Andante.

au comble de l'enthousiasme.

Jah.: - ponds delui!

Jean.: *p* J'obe - i - rai, *rall.* mamè - re!

suivez. *molto appassionato*

Jah.: Pa - tri -

12

Jah.: Ils sont à

Jah.: toi!

M.G.

This system shows the beginning of a piano piece. The right hand features a rapid, repetitive eighth-note pattern. The left hand has a few notes with a slur and a fermata. The tempo is marked 'M.G.' (Moderato).

JAHEL

Vivace $\text{♩} = 160$

Ah! prends - les!

f

This system contains the vocal entry. The vocal line starts with the name 'JAHEL' and the lyrics 'Ah! prends - les!'. The piano accompaniment is more rhythmic, with slurs and accents. The tempo is 'Vivace' at 160 beats per minute. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

de

This system continues the piano accompaniment. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and chords in the left hand, with various slurs and accents.

Presto $\text{♩} = 120$

This system shows a change in tempo to 'Presto' at 120 beats per minute. The piano accompaniment becomes more active with eighth-note patterns in both hands.

This system concludes the piece with a final piano accompaniment section. It features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, ending with a fermata.